



# XIN

**DISCOVER THE  
HIDDEN  
TREASURES  
OF BEIJING**

北京的秘密  
design route through  
China's capital city

**WINE IN  
CHINA:  
CULTURE  
OR TREND?**  
葡萄酒文化  
深层解读

**TRAVEL:**  
Postcards  
from Sicily  
来自西西里  
的明信片

**HORASIS GLOBAL  
CHINA BUSINESS  
MEETING**

中国达沃斯共商未来  
中国经济专题报道  
interview with  
Jochum Haakma

Hu Bing:  
**A CHINESE  
GENTLEMAN**  
中国绅士：胡兵

No. 02 2013  
Price € 6.95

[www.xinmagazine.nl](http://www.xinmagazine.nl)

# THE TREASURES OF BEIJING

Machtelt's design route through China's capital city

## 北京的秘密



MACHTELT SCHELLING, OWNER/DIRECTOR OF UBI GALLERY, SHARES HER FAVORITE SPOTS IN CHINA'S CAPITAL CITY

UBI艺廊董事长MACHTELT SCHELLING向大家分享她在中国首都最喜欢的地址

Every year from the last week of September to the first week of October, Beijing is the city of modern design. A cluster of pop-up exhibitions; work by individual designers as well as eye-catching presentations from many countries are everywhere to be seen. From the art district Caochangdi to the impressive factory buildings of 751 D Park, from the Millennium Museum to the ancient *hutong* area of Dashilar. Amsterdam is the city of honor this year. Dutch designers and their creation will be put on show at all locations. Check Beijing Design Week's website for more information: [www.bjdw.org](http://www.bjdw.org)

For 600 years Dashilar has been Beijing's most prosperous and cultivated quarter. Located strategically near Qianmen gate, Dashilar spans both royal and civil life, creating one of the country's most vibrant marketplaces and entertainment venues. The historical place hosts some of the oldest shops as well as theatres; ancient stages, which are believed to be the cradle of Peking Opera.

每年从9月最后一周至10月的第一周北京是国际现代设计之都。各种展出、来自各国的出色设计家及抢眼的演示云集一处，从草场地到751厂房，从中华世纪坛到大栅栏胡同区，随处可见设计家的作品。阿姆斯特丹是2013年的主宾国，荷兰设计师及他们的创作将在京吸引眼球。请到北京国际设计周的网站了解更多信息：[www.bjdw.org](http://www.bjdw.org)

大栅栏有600年的历史，也是最繁华最有文化气息的地方，处在前门附近，有利的地理位置使大栅栏能够融合皇家及民间生活氛围，这里有着最热闹的市场和娱乐场所，包括最古老的商店剧院等，这里的舞台被认为是京剧的发源地。

丰富的历史及传统工艺仍然大栅栏的秘密所在。同时，21世纪之风也吹到了这里，例如北京国际设计周，这必将导致传统工艺和现代设计之间的化学反应。



新大柵欄  
DASHAN ALLEY

北京国际设计周  
BEIJING DESIGN WEEK



京味菜

WOOD CARVING



MAKING BRUSHES

INSIDE A TEASHOP



This district has a rich past of traditional crafts, which is still visible for the observant eye. Meanwhile, our 21st century is knocking at the door, embodied by events like Beijing Design Week. This will surely lead to exciting pollination between traditional craftsmanship and contemporary design.

The intimate alleys and old factories of Dashilar allow designers and architects to create something unique to this place, something that shows both the multi-layered narrative of the past and design and craftsmanship of the future. The best time to visit Dashilar is Beijing Design Week, during which time over 50 smaller and bigger events are taking place simultaneously. But Dashilar is always worth an exploration. There are a few permanent exhibitions held in interesting buildings. And above all, look for the greatest secrets hidden in the ancient capital. Follow me to discover the best traditional shops!

Food design should be part of any design walking tour. I always like to show my visitors two unique shops in Dashilar. I love the ambience;

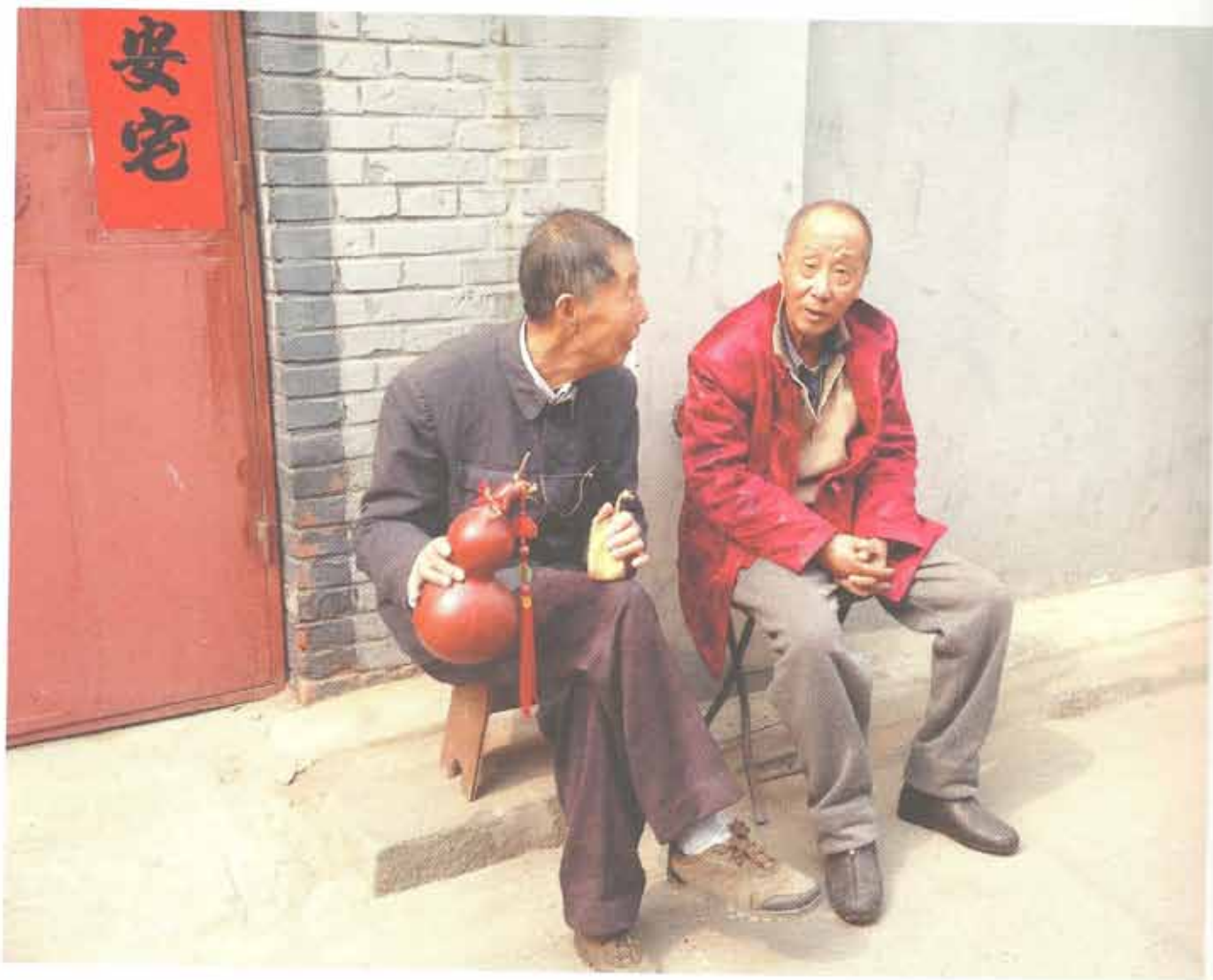
幽幽小巷和古老的工厂使设计师和建筑师产生独特的灵感，结合未来的设计和工艺，来显示多层次的过去。参观大栅栏最好时机是北京国际设计周期间，有50多个大大小小的展览，但是大栅栏无论何时都值得一游。这里有趣的建筑中也有常设展览，但最重要的是，这里有很多不为世人广知的去处。来，我为大家带路！

食品设计应该是任何设计之旅的一部分。我总是喜欢带朋友去两家大栅栏的老字号，我爱这里的气味，还有包礼品的方式，美极了！

夹杂在旅游商店中的这间传统茶馆有各种各样的茶，分别装在大大小小琳琅满目的碗和盘里。

张一元茶店|大栅栏街22号

六必居是一家泡菜店，从明代开张以来，店内提供各种美味的泡菜。粮食店街3号



the quality of the food but – ah, the way they wrap your purchase. So beautiful!

Among the touristic shops, you can find a traditional teashop with a gorgeous assortment of tea, which are flaunting in lovely scales and bowls. **Zhang Yi Yuan Tea Store | 22 Dashilar Street**

Liu Bi Ju is a pickle shop. Opened first in the Ming Dynasty, the shop offers all kinds of delightful, delicious pickles in a fantastic setting of ceramic bowls and rotan vessels. **3 Liangshidian Street**

Next to Dashilar is LiuLiChang, the old antique district. The west side might be the best-known part, but LiuLiChang East certainly is charming and less crowded. Check Dai Yue Xuan, where you can still find a studio where they make their own calligraphy brushes. **Dai Yue Xuan, Store for Brushes | 73 LiuLiChang East street**

Nearby the antique street you will find a very small workshop of two stores. Our Chinese friend Kevin is carving here, burning the

琉璃厂古董区西侧可能是大家熟知的，但琉璃厂东不那么拥挤，也是个好地方。这里有卖很精美的书画用毛笔。  
**戴月轩笔 | 琉璃厂东街73号**

古董街附近有家小作坊，两间店铺。我们的中国朋友Kevin在这里制作木雕和燃绘极其精致的各种场景。他们致力于修缮古老的教堂。Kevin的老师傅手工精益求精，值得光顾。  
**琉璃厂东路12号**

这是一间非常古老的剪刀店，小店不仅实用而且设计也很精美。剪刀是带回家的最佳礼物。  
**大栅栏斜街37号**

### Ubi艺廊

展出当代珠宝和陶瓷。画廊有2层，顶楼是现代中国陶瓷，楼下则是很富创意精神的现代饰物珠宝。实惠的价格和独特的工艺，在北京没有第二家。杨梅竹斜街39号



居必六

居必六

居必六

居必六

居必六

居必六

20 00 35

20 00 35

## UBI GALLERY



most delicate scenes into wood. This small studio is dedicated to the decoration of old Chinese churches. The unique pieces made by Kevin's experience, skillful master are easy on the eye and are worth a visit. **12 Liulichang donglu**

A very old scissor shop. The small shop is not only practical but also beautifully designed. The scissors make great presents to bring home. **37 Dashilar Xiejie**

## UBI GALLERY

Ubi Gallery is a creative place where high quality pieces of contemporary jewelry and ceramics are exhibited. The gallery has 2 floors. On the top floor you can find modern Chinese potteries. On the ground floor there is a huge collection of creative, original pieces of modern jewelry. Affordable prices and unique, only one of its kind items. **39 Yangmeizhu**

## CASUAL LOCATIONS

Founded by a group of young people committed to design and originality, most products here are small home ware items, such as pep-

pershakers, cup and plate sets, postcards and porcelain pendants. All designed in response to suggestions posted on the group's interactive website. **48 Yangmeizhu**

## JELLYMON

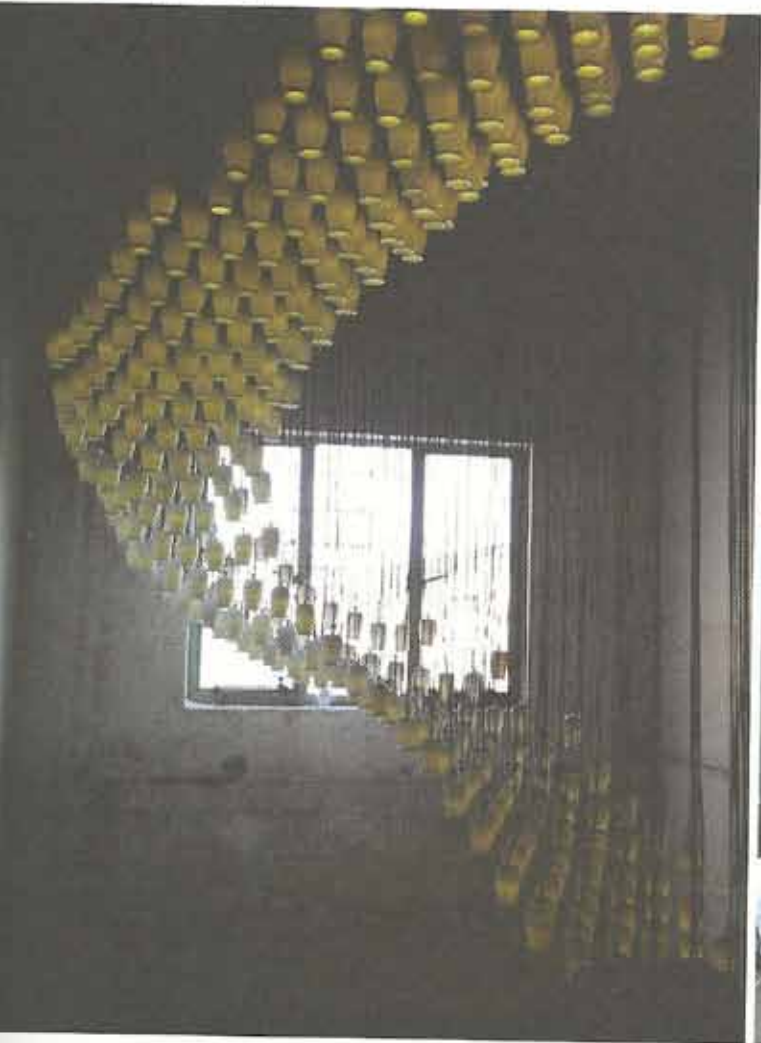
Hip design company Jellymon has their office in one of the hutongs in Dashilar. New design events related to food design; creative production or community specials.

**Check them out at 5 Dawai Langying Hutong**

During Beijing Design Week 2013, SALON will be presenting Amsterdam, with 10 different events in Dashilar. SALON is a platform for talents from fashion, design, art and culture. SALON brings a mix of Chinese and Dutch design in the amazing historical buildings in Dashilar. The Beijing-based textile designer Henny van Nistelrooy will be part of Salon/BJ, and you can be sure to find great fashion in a surprising, refreshing context.



INSTALLATION BJDW



FASHION SALON



CASUAL LOCATIONS

## Casual Occasions

由一群热心原创和设计的年轻人建立，这里有别具风格的小家居用品，如胡椒粉瓶、成套的杯子盘子、明信片 and 瓷吊坠，所有设计灵感都是来自互动网站上所发布的提议。

杨梅竹斜街48号

## Jellymon

潮人Jellymon在大柵栏一条胡同里有自己的办公室，他们组织设计活动，同食品设计创意制作有关或与社区生活有关。

大外廊营胡同5号



HENNY VAN NISTELROOY FOR SALON

2013北京国际设计周期间，SALON将代表荷兰阿姆斯特丹市组织10个展览。SALON是一个平台，用来吸引来自时装、现代设计、艺术和文化领域的人才。SALON在令人诧异的历史建筑中寻找中国和荷兰的融合产物。荷兰纺织设计师Henny van Nistelrooy住在北京，他将参加SALON/BJ。●